

A Chinese-English Guide to Qiandongnan Tourism
黔东南汉英双语旅游指南

策划：任钢建

编著：陈全明 龙进超 江光伦

Schemer: Ren Gangjian

Written by: Chen Quanming Long Jinchao Jiang Guanglun

中国戏剧出版社

黔东南汉英双语旅游指南

A Chinese-English Guide to Qiandongnan Tourism

策 划：任钢建

编 著：陈全明 龙进超 江光伦

Schemer: Ren Gangjian

Written by: Chen Quanming Long Jinchao Jiang Guanglun

本课题研究获贵州省教育厅高校人文社科研究项目
立项（黔教社发[2003]35号）并获贵阳学院资助出版

图书在版编目(CIP)数据

中华素质教育文集·黔东南汉英双语旅游指南 / 吴笑牛主编·陈全明等
编著. —北京: 中国戏剧出版社
ISBN 7-104-02344-5

I. 中…黔… II. ①吴…②陈… III. 素质教育—文集

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 140128 号

黔东南汉英双语旅游指南

责任编辑: 万晓咏
责任出版: 冯志强
出版发行: 中国戏剧出版社
社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层
邮政编码: 100089
经 销: 全国新华书店
印 刷: 永清县金鑫印刷有限公司
开 本: 850mm × 1168mm 1/32
印 张: 11.69
字 数: 300.7 千
版 次: 2008 年 7 月 北京第 1 版第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-104-02344-5/G · 220
总 定 价: 688.00 元 (本册定价: 25.8 元)
版权所有 违者必究

序

奇异的山水风光、浓郁的民族文化、丰富的自然资源，绘成了一个多彩的贵州，使贵州成为国家西部开发的重要省份和重点开发的旅游胜地。改革开放以来，贵州省的旅游产业从无到有，迅速发展，日益昌盛。至今，贵州旅游已是国内旅游亮点之一，成为西部自然风光游、民俗风情游、历史文物游、休闲度假游、探险娱乐游以及红色旅游的重要选地。在贵州多彩的土地上，黔东南苗族侗族自治州（以下简称“黔东南”）的自然风光和民族风情更是独具特色。

黔东南位于贵州省东南部，东邻湖南，南接广西，西与本省的黔南布依族苗族自治州接壤，北与遵义地区和铜仁地区相连。州境东西宽220公里，南北长240公里，总面积30300平方公里，人口420多万，居贵州省9个地州（市）的第二位。这里冬无严寒、夏无酷暑，气候十分温润宜人。这里生态环境优美的自然风光和神秘古朴的少数民族历史文化，给世人提供了极为丰富的原生态民族文化旅游资源，成为“反璞归真、回归自然”的旅游首选之地，成为贵州东线的旅游“热土”。

黔东南地处云贵高原东南边缘的苗岭山脉向湘桂丘陵的过渡地段，西高东低，峰峦起伏，沟谷幽深，江河纵横，山清水秀，地形复杂，地貌奇异，自然风光绚丽多姿，名

山较多，以其雄、险、峻、幽、秀、奇矗立于各地。黔东南地下隐伏着景致迷人的地下溶洞奇观。有的如地下宫殿，富丽堂皇；有的似桃源仙景，幽雅艳丽，洞洞有别，景景各异，琳琅满目，绚丽多彩。黔东南山高水高，大大小小的瀑布不少。有的如白绸悬挂，横飘遥峰；有的似飞来白马尾，细雨悬浮；有的则象白龙飞过，激起蒙蒙白雾。原始森林茫茫苍苍，珍禽异兽自由出没，山清水秀、鸟语花香、空气清新。走进很少人迹化的黔东南，就好象走进了大自然的绿色世界。

黔东南各民族朴实善良，勤劳勇敢，在征服和改造大自然的历史长河中创造了各具特色的民族文化，形成了古朴浓郁的民族风情，“唐代发型、宋代服饰、明清建筑、魏晋遗风”独具魅力。这里的苗族、侗族和其他少数民族在长期劳动和生活中创造了光辉灿烂的民族传统文化。他们依山建寨，聚族而居，村村寨寨都木青竹翠，绿树成荫。在黔东南这块绿色的土地上组成的风景名胜和民族风情的绚丽画卷，蕴蓄的民族历史文化积淀，会使来到黔东南的人感觉到不仅是空间的转移，也会感觉到时光在倒流，不能不令人流连忘返。

发展黔东南旅游，是一项社会系统工程，也是一项经济工程，更是一项文化工程，需要广大文化工作者齐心协力，大力做好宣传工作，从这个意义上说，编写《黔东南汉英双语旅游指南》也是一项具有重要意义的事。本书课题组的几位同志，不辞辛苦，历时数载，编写出《黔东南

汉英双语旅游指南》一书，这是一部宣传贵州、宣传黔东南的旅游佳作，也是游客到黔东南旅游时必不可少的实用手册。

本书具有四大明显特点：(1) 选题新颖，具有原创性，该书内容至今在国外尚未见到有关研究成果。目前，仅仅是在国内，特别是在贵州省内一些小型零散的旅游宣传品、图片、画册及少数有关书籍中有所涉及，但是其内容很不完整，也不详尽。而本书则以重点突出贵州省黔东南民族旅游资源的文化内涵及历史源流为主要特点，以英(语)、汉(语)双语相向详尽研究。因而，可以说本书在国内外尚属首次面世。(2) 该书完整全面地介绍该地区苗族、侗族两大少数民族的旅游资源现状、民族风情、旅游线路、自然风光及住宿购物等。(3) 该书既向国内外推荐和宣传各旅游景区、景点，又深入揭示其历史源流及文化内涵。(4) 该书是以汉、英双语版的专著面世，故既适用于中外旅游爱好者，也可以作为中外专家、学者研究该地区的民族旅游资源、自然风光、民族风情及其历史文化的参考。同时，还可以作为高等学校(英语)旅游专业的教材。所以，本书不但在历史学、考古学、民族学、民俗学及民族文化学等方面具有重要的理论价值，而且还具有广泛的实用价值。

任钢建

2008年5月



● 凯里香炉山晚霞 ●



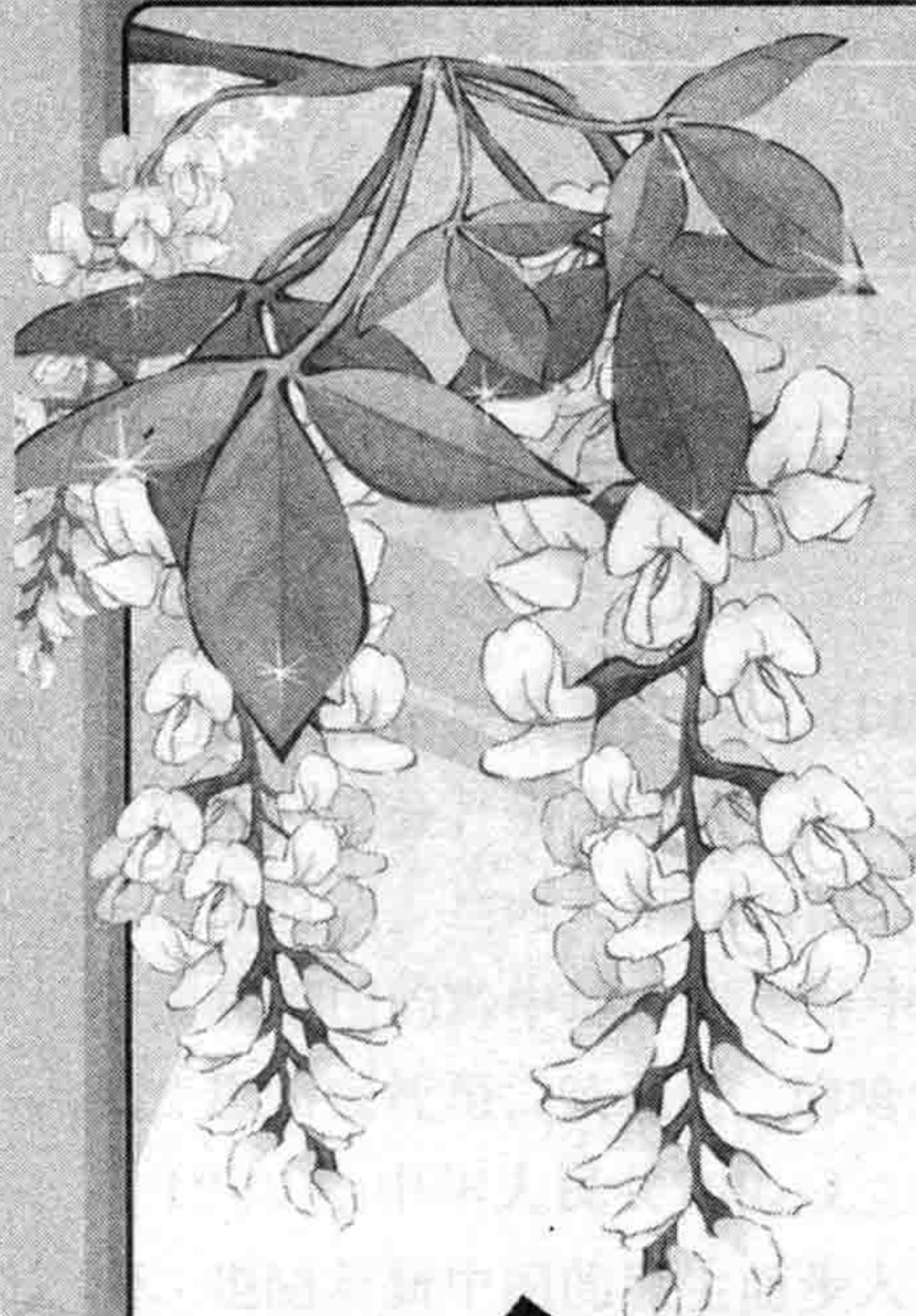
● 红军长征在黎平召开政治局会议会址 ●



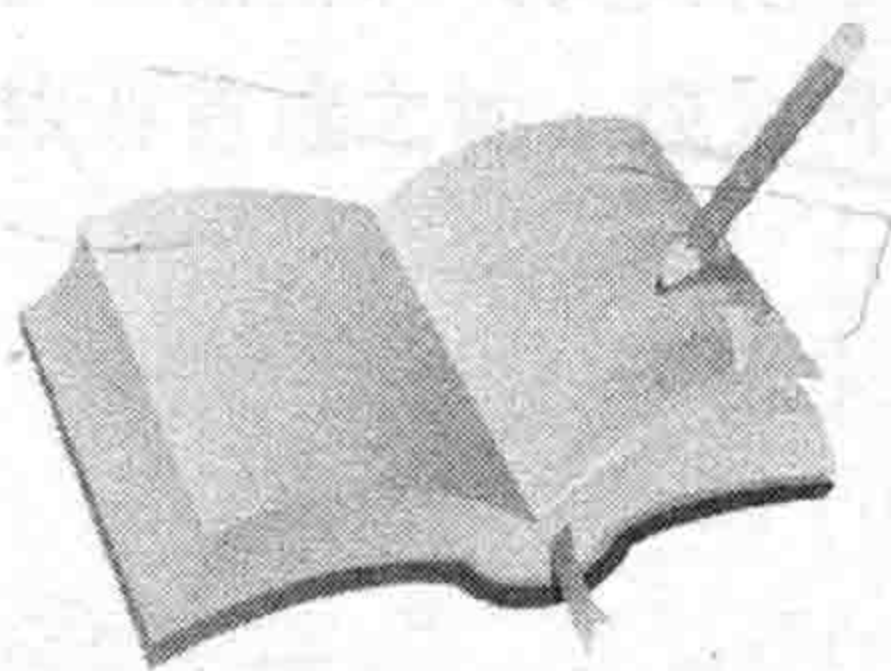
● 黔东南侗族风雨桥 ●



● 苗家山寨 ●



汉语



目 录

I、黔东南旅游资源	1
The Tourist Resources in Qiandongnan	133
A、丰富的自然生态资源	2
The Abundant Natural Ecological Resources	134
B、民族风情资源	4
The Custom Resources of Minority Nationalities ..	141
1、苗族的居住环境	5
The Housing Environment of the Miao People ...	143
2、苗族服饰	6
The Costumes of the Miao People	144
3、苗族饮食	7
The Diets of the Miao People	146
4、侗族的居住环境	8
The Housing Environment of the Dong People ...	148
5、侗族服饰	9
The Costumes of the Dong People	150
6、侗族饮食	10
The Diets of the Dong People	152
7、苗、侗民族礼仪	11
The Etiquettes of the Miao and Dong Peoples	154
8、侗家蜡染	12

The Wax Printings of the Gejia People	156
9、主要的民族传统节日	13
The Major Traditional Festivals of the Minority Nationalities	157
(1) 苗族芦笙会	14
The Lusheng Gatherings of the Miao people	158
(2) 侗族芦笙会	14
The Lusheng Gatherings of the Dong People	159
(3) 苗族龙船节	15
The Dragon-Boat Festival of the Miao People ...	160
(4) 爬坡节	16
The Mountain-Climbing Festival	162
(5) 苗族姊妹节	17
The Sisters' Festival of the Miao people	164
(6) 苗年节	17
The New Year of the Miao people	165
(7) 抢花炮节	18
The Huapao-Scrambling Festival	166
(8) 三月三歌会	19
The Sanyuesan Songfest	168
(9) 斗牛节	20
The Bullfight Festival	170
(10) 侗族萨玛节	20
The Sama Festival of the Dong People	171

II、已开发的景区景点	22
The Developed Scenic Areas and Spots	173
III、旅游气候、交通、通讯	23
The Climate, Transportation and Communication .	175
A、气候	23
The Climate	175
B、交通	23
The Transportation	176
C、通讯	24
The Communication	177
IV、旅游区位及主要景观、风情简介	25
A Brief Introduction to the Tourist Locations, the Major Scenic Spots and Customs.	178
A、国家级 旴阳河风景名胜区	25
The Wuyang River—State—Rank Scenic Area ...	179
a、区位及旅游路线	25
The Location and Tourist Routes	179
b、主要景观风情	26
The Major Scenic Folk Customs and Landscapes .	180
1、镇远县	26
Zhenyuan County	180
(1) 镇远历史文化名城	26
The Zhenyuan Town of Historical and Cultural Relics	180

(2) 青龙洞古建筑群	27
The Ancient Buildings of the Qinglong Cave (Black Dragon Temples)	183
(3) 石屏山古建筑群	28
The Ancient Buildings of the Shiping (Stone Screen) Mountain	184
(4) 在华日本人民反战同盟和平村	28
The Peace Village of the Japanese People' s Opposing War Alliance in China	184
(5) 文笔塔	28
The Wenbi (Civilian Pen) Pagoda	185
(6) 吴王洞	29
The Wuwang (Emperor Wu Sangui) Cave	186
(7) 谭公馆	29
The Tangong (Revered Mr. Tan) Mansion	186
(8) 邹公祠	29
The Zougong (Revered Mr. Zou) Ancestral Hall	187
(9) 下 澧阳河	29
The Lower Reaches of the Wuyang River	187
(10) 铁溪	30
The Tiexi (Iron) Stream	188
(11) 民族风情	30
The Ethnic Folk Customs	189
2、岑巩县	31

Cengong County	190
(1) 思州古城	31
The Ancient Town of Sizhou	190
(2) 龙鳌河	32
The Longao River	192
(3) 飞水瀑布	32
The Feishui (Flying Water) Waterfall	192
(4) 汤江溪	32
The Tangjiang Stream	192
(5) 万佛长廊洞	32
The Wanfo (Ten-Thousand-Buddha) Corridor Cave	193
(6) 中木召古城遗址	33
The Ancient Site of Zhongmuzhao Town	193
(7) 思旸白崖悬棺葬	33
The Xuanguan (Coffin-Suspending) Burial on Siyang Cliffs	195
(8) 陈圆圆墓	33
The Mausoleum of Chen Yuanyuan	195
(9) 胡家铺新屋	34
The Hu' s New Resident	196
(10) 民族风情	34
The Ethnic Folk Customs	196
3、施秉县	34
Shibing County	197

(1) 上 澧阳河峡谷风光	35
The Scenery of the Canyon of the Upper Reaches of the Wuyang River	198
(2) 下 澧阳河峡谷风光	35
The Scenery of the Canyon of the Lower Reaches of the Wuyang River	199
(3) 杉木河峡谷漂流	35
Rafting in the Canyon of the Shamu River	199
(4) 云台山自然风光人文景观	36
The Natural Scenery on Mount Yuntai	199
(5) 黑冲山云海风光	36
A Cloud Sea over the Heichong Mountain	200
(6) 民族风情	36
The Ethnic Folk Customs	201
4、黄平县	37
Huangping County	201
(1) 重安江古峡	37
The Ancient Gorge in the Chongan River	202
(2) 野洞河漂流	38
Rafting on the Yedong River	203
(3) 澧阳湖	38
The Wuyang Lake	204
(4) 浪洞温泉	38
The Langdong Hot Spring	204
(5) 飞云崖峡谷	39